

# 留学生离合词习得偏误分析

## ——以《发展汉语·初级综合 I》为例

滕希

兰州交通大学文学院

**[摘要]**《发展汉语》系列教材是国内使用率较高、适用人群广、编写较为全面的一部教材,笔者以《发展汉语·初级综合 I》为研究对象,在对《发展汉语·初级综合 I》中离合词进行数量统计、分析分布情况的基础上,指出离合词教学存在插入动态助词“着、了、过”的问题、重叠形式问题和离合词加宾语的问题,在此基础上探索《发展汉语·初级综合 I》离合词教学策略。

**[关键词]**对外汉语;《发展汉语·初级综合 I》;离合词教学

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.11.421

《发展汉语·初级综合 I》的生词、扩展词汇和专有名词总计是853个,课文中统计的离合词数量是49个,离合词所占生词的比例是0.57%。以下是本书生词中出现的离合词:

上课、下课、洗澡、上网、见面、游泳、起床、跑步、睡觉、打球、爬山、上班、做饭、聊天儿、跳舞、唱歌、看病、生病、打工、挣钱、帮忙、报名、放假、结婚、照相、做客、付钱、结账、住院、出院、考试、请客、生气、旅游、散步、看见、逛街、存钱、取钱、刷卡、毕业、出去、排队、打包、留学、听见、担心、离开、说话、搬家、出门、下雨、换钱。

教材的生词数量较多,但每课的离合词数量较少,所占生词的比例也很低。大多数离合词在本教材中只出现过一次,其中“上课、唱歌、跳舞和睡觉”各出现了2次。教材对离合词的重现率低也是留学生不能有效习得离合词的重要原因。

### 一、离合词习得偏误类型分析

#### (一) 插入动态助词“着、了、过”的问题

置于动作作为动词后的“着、了、过”是动态助词,是离合词最常见的扩展形式。在《发展汉语·初级综合 I》中,能够插入“着”的离合词有38个,能够插入“了”的离合词有41个,能够插入“过”的离合词有43个。在26课的综合注释中,列举了“见面”、“请客”和“排队”等离合词的五种离析形式。课文所列举的例句中,并没有出现“着”、“了”的离析形式,留学生对动态助词“着、了、过”的语法知识掌握不扎实,导致留学生在插入动态助词“着、了、过”时,容易产生以下三种偏误情况:

##### 1. 插入动态助词“着、了、过”的位置错误

表示某件事正在进行,状态和动作还将一直持续,可能马上结束也可能持续到将来可以插入动态助词“着”;表示某件事已经发生,动作已经结束可以插入动态助词“了”;表示某件事已经完成,强调动作曾经发生可以用插入动态助词“过”。

教学过程中留学生经常会错用成:“爸爸和妈妈聊天着。”我们可以引导学生根据动态助词的时态来对这个病句进行修改。可以改成:“爸爸和妈妈聊着天/爸爸和妈妈聊了天/爸爸和妈妈聊过天。”

同时“他们刚刚跳舞了”这个特殊形式需要教师们特别

注意。从语法上看它并没有语法错误。一般把“了”放在句末表示动态助词和语气词的连用,表明这件事情已经发生。这不是离合词的离析形式,这种情况的出现通常是学生没有正确地习得离合词的离析形式,无法将之与语气词“了”进行区分。

##### 2. 插入动态助词的误用情况

学习离合词时,初级阶段的留学生经常出现插入动态助词的误用情况。如:“昨天他吃饭。”虽然从语法上看没有错误,但是在交际过程中给人一种话没有说完:语义表达不清楚的感觉,句子的偏误属于该插入动态助词时,没有插入动态助词。可以引导学习者在句子中加入动态助词就可以减少歧义的产生。可以改为以下几种形式:“他刚刚吃了饭/他吃着饭呢/他已经吃过饭。”

如在病句“他们吃了惊”中,句子的偏误属于不该插入动态助词时,插入了动态助词。“吃惊”在《现代汉语词典》的释义为:受惊;使人感到惊讶。吃惊是属于表示心理活动的一种动词,表达情绪的转瞬即逝,一般这种心理动词是不与动态助词相连用的。

##### 3. 句子的时态和插入的动态助词不符

教师在教学过程中除了要教授离合词的本体知识外,还需要教授学生从句子的整体出发选择与句子相适应的动态助词。如学生经常会说的病句“他已经考着试”,整句话的时态表示完成时,而动态助词“着”表示现在进行时。整个句子的时态和插入的动态助词不符。可以修改为:“他已经考了试/他正在考着试/他考过试了。”

#### (二) 离合词的重叠形式问题

“单音节动词重叠式一般是相同的动词语素进行重叠为AA式;双音动词重叠式一般是两个语素的重叠为ABAB式。”<sup>[1]</sup>“但是离合词的重叠形式主要表现形式有‘AAB’,‘A-AB’和‘A了AB’两种。”<sup>[2]</sup>结合《发展汉语·初级综合 I》这本书,可以按照AAB式重叠的离合词有32个;可以按照“A了AB”式重叠的离合词有30个;可以按照“A-AB”式重叠的离合词有25个。在教学过程中我们发现留学生在学AAB式重叠的时候存在问题的最为突出:

离合词的基本重叠形式是AAB式。离合词是重叠词语的动词性语素,重叠式一般表示习惯性的动作和习惯,在语气上有一种轻松、随意的感觉。留学生学习中经常出现的三种离

合词重叠形式的错误。

第一种是错用离合词的重叠形式,如病句“我洗洗澡澡就出门”错误之处在于留学生无法区离合词的重叠形式和普通动词的重叠形式。可以改成“我洗洗澡就出门”。第二种是对插入动态助词“着,了,过”的重叠形式错误。留学生在学习了离合词的扩展形式后,很多留学生由于目的语知识的过度泛化导致忘记在离合的重叠形式上要变回原来的形式,如:病句“我们经常要陪爷爷奶奶聊了聊天”中“聊了聊天”没有变回原式而直接加了“了”。可以改为“我们要经常陪爷爷奶奶聊聊天”。第三种是在句子中不该用重叠形式而误用了重叠形式。如病句“小明和小红经常见面”可以改成“小明和小红经常见面。”

### (三) 离合词加宾语的问题

在《发展汉语·初级综合 I》中,动宾型离合词共 40 个,动补型离合词共 3 个。在汉语语法学界,普遍认为离合词一般不带宾语,但我们在教学过程中发现有一些离合词的后面能加宾语。“中补结构在带宾语时受到的限制相对较小,动宾式带宾语就有一定的限制。”

由于留学生受思维定势和目的语知识负迁移等方面的影响,在学习过程中最常出现的错误是无法区分普通动词和离合词。普通动词后面一般可以直接加宾语,如“想他、打他和骂他”等等。如留学生常说的病句:“我经常见面她”,应该改成“我经常和她见面”。在离合词后面直接加宾语就会出现,如“见面她”、“结婚他”等偏误。

## 二、《发展汉语·初级综合 I》离合词教学存在的问题

从上述的离合词偏误分析可以看出,离合词是对外汉语语法教学的重点和难点,要想解决离合词教学存在的问题,首先就要知道离合词难教和难学的原因,这对对外汉语教学具有重要的理论价值和实践价值。

### (一) 离合词的语法性质理解多样,界定难明

汉语语法学界对离合词的语法性质有不同的见解。“熊小青按照语法性质的特点,分为以下 3 种:1. 短语说:这一类可离的语素组合都应算作短语;2. 词说:离合词无论是分是合都是词;3. 中间状态说:合时为词,离时为短语。”产生此种争议的原因是词和短语的分界不同,也存在汉语教师对离合词的知识掌握得不够扎实、结构不够系统和理解不够透彻等问题。

### (二) 对离合词编写不全面的原因

在《发展汉语·初级综合 I》中,只有第 26 课《圣诞节快到了》首次出现与离合词相关的知识点,同时该教材对离合词作出的定义为“放假、考试、见面、洗澡、聊天儿、帮忙、排队、请客、生气和旅游等这样的词,既可以作为一个词单独使用,又可以分开在中间加上其他词语,我们把这类词叫做离合词。”在第 26 课的课后用“AB”和“A……B”形式列举了 10 个离合词的扩展形式,而且该教材在离合词的编写中“合”多“离”少。

### (三) 习得离合词产生的偏误问题

首先,由于受不同母语文化的影响,不同国家的学习者学习汉语有不同的难度。这就要求教师教学过程中要注重学

生的差异性,考虑到不同国家学生学习离合词的重难点。其次,学生采取回避型学习策略,对于相似的知识点他们有畏难心理,往往很害怕学习和区分。再看,学习者的目的语过度泛化也是重要原因,对于相似的知识点学生很容易产生负迁移,把没有完全掌握的汉语规则过度运用到其他的知识点上,从而导致习得离合词的偏误产生。

## 三、《发展汉语·初级综合 I》离合词教学策略

根据上述存在的离合词习得偏误和分析偏误产生的原因,可看出离合词教学的这几种策略。

### (一) 对比分析法

对比分析法是指学习者在学习第二语言或目的语时,教师把第一语言和目的语的结构、词性和语法进行对比分析的一种学习模式。离合词的扩展形式在《发展汉语·初级综合 I》的编排较少,对于离合词的离析形式没有做任何标注和解释,导致在离合词的练习过程中,留学生无法正确插入定语、补语和动态助词等。运用对比分析法可以让留学生了解汉语的句法结构和构成方式,也可以把普通动词和离合词进行比较,突出表现离合词的特殊性,使留学生在交际过程中准确地运用离合词进行交际,表达自己的思想情感。

### (二) 情境教学法

“情景教学法是一种以口语能力的培养为基础、强调通过有意义的情景进行目的语基本结构操练的教学法。”在《发展汉语》的系列教材中可以发现离合词的数量庞大,而且分布不均,留学生在交际中很容易产生偏误。在教学中我们可以采用情境教学法。在课堂中创设一定的情境,对离合词的重叠形式进行操练。在自己创设的情境中尽可能多地使用离合词,看谁用得最多最好。在情境操练的过程中,不仅有助于学生学习离合词也能加深学生的印象,让留学生更好地习得离合词。

### (三) 课内外结合教学法

在新课改的浪潮下,国内流行一种课堂内外结合教学法。我们要把课堂传统讲授与学生课外的自主探究学习相结合。在《发展汉语·初级综合 I》中,教材的课后练习中只提到了离合词的几种扩展情况,对于离合词加宾语的情况教材中却只字未提,但是离合词加宾语这个知识点是留学生产生偏误的高频语法点,这就需要老师在课堂上进行相关的补充。在初级阶段的教学中,除了秉持精讲多练的原则,我们还应把课堂内外相结合,让留学生不仅在课堂内可以操练离合词加宾语的语法点,在实际生活中也应鼓励留学生多说、多练、多讲,以期他们更好地掌握离合词的用法。

## 参考文献

[1] 鹿弘. 对外汉语教学中常用离合词的用法[J]. 才智, 2016(20): 4.

[2] 路萌. 基于偏误的准二价动词的配价分析与对外汉语教学[D]. 湖南师范大学, 2016.

### 作者简介:

滕希(1997.10-)女,湖南凤凰人,研究生,主要研究方向为汉语国际教育。